

エル・サルヴァドルとの通商協定

第九条 協定の実施に関する協議……………一七四

第十条 批准、効力発生及び有効期間……………一七五

末文……………一七五

○議定書……………一七六

昭和三十八年七月十九日 東京で署名

目次

前文……………一七六

1 「会社」の定義……………一七六

2 旅券査証取極の適用除外……………一七六

3 中米特惠の適用除外……………一七七

4 不動産に対する権利に関する相互主義……………一七七

5 著作権……………一七七

6 公用収用に関する待遇の適用範囲……………一七七

7 ガットの権利義務優先……………一七七

8 平和条約第二条及び第三条地域に関する適用除外……………一七八

末文……………一七八

○自由職業に関する交換公文……………一七九

昭和三十八年七月十九日 東京で

目次

エル・サルヴァドル側書簡……………一七九

自由職業に関する資格の認定……………一七九

日本側書簡……………一八〇

先方書簡の受領確認……………一八〇

通商に関する日本国とエル・サルヴァ
ドル共和国との間の協定

日本国政府及びエル・サルヴァドル共和国政府は、
両国間に伝統的に存在する平和及び友好の関係を強化
すること、両国間の通商関係を強化し、かつ、発展を
せしめると並びに両国民の生活水準を向上させるため相
互に有益な投資及びその他の形態の経済的協力を助長
することを希望して、両国間の通商関係を公正かつ衡
平な基礎の上に規律する通商に関する協定を締結する
ことに決定し、このため、次のとおりそれぞれの全権
委員を任命した。

日本国政府

外務大臣 大平正芳

エル・サルヴァドル共和国政府

経済大臣 サルヴァドル・ハウレギ

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を交換
し、それが良好妥当であると認められた後、次の諸条

エル・サルヴァドルとの通商協定

AGREEMENT ON COMMERCE BETWEEN JA-
PAN AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Government of Japan and the Government of
the Republic of El Salvador, animated by the desire to
strengthen the ties of peace and friendship traditionally
existing between the two countries and to strengthen and
develop the commercial relations between the two coun-
tries and to encourage mutually beneficial investments
and other types of economic co-operation in order to
improve the standard of living of their peoples, have re-
solved to conclude an Agreement on Commerce which
will regulate, on a just and equitable basis, the commercial
relations between the two countries, and for that purpose
have appointed as their Plenipotentiaries,

The Government of Japan :

Mr. Masayoshi Ohira, Minister for Foreign
Affairs

The Government of the Republic of El Salvador :

Mr. Salvador Jauregui, Minister of Economic
Affairs

Who, having exchanged their respective full powers
found to be in good and due form, have agreed upon

を協定した。

第一条

すべての種類の関税及び課徴金で、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され、又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるものに関し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関し、輸入及び輸出に関連する規則及び手続に関し、輸出貨物に対する内国税の適用に関し、輸入貨物について又はこれに関連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国税課徴金に関し、並びに輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関し、いずれか一方の締約国がいずれかの第三国を原産地とする産品又はいずれかの第三国に仕向けられる産品に対して与えており又は将来与えることがあるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様の産品又は他方の締約国の領域に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件に与えられるものとする。

関税及び
内国税に
関する最
恵国待遇

the following Articles:

ARTICLE I

With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to the application of internal taxes to exported goods, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Party.

第二条

- 1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、両締約国の領域の間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、並びに他方の締約国の領域と第三国の領域との間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、いかなる第三国の国民及び会社にも与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。
- 2 1の規定は、いずれか一方の締約国が、国際通貨基金協定の締約国として有し又は有することがある権利及び義務に合致するような為替制限を課することを妨げるものではない。
- 3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国のすべての製品の輸入に対し、又は当該他方の締約国の領域に仕向けられるすべての製品の輸出に対し、なんらの制限又は禁止をも課してはならない。ただし、すべての第三国の同様の製品の輸入又はすべての第三国への同様の製品の輸出が同様に制限され、又は禁止されている場合は、この限りでない。
- 4 3の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、貨物の輸入及び輸出について、当該一方の締約

ARTICLE II

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of the other Party and of any third country.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article do not preclude either Party from imposing such exchange restrictions as are consistent with the rights and obligations that it has or may have as a contracting party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.
3. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territory of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, either Party may apply restrictions or controls on

国が2の規定に基づいて当該時に課することができ
る為替制限と同等の効果をも有する制限又は統制をす
ることができらる。

第三条

出入国、滞在、財産権及び事業活動に關する最惠國待遇並びに工業所有權に關する内國民待遇

1 いずれの一方の締約國の國民も、他方の締約國の
有効な法令に従つて当該他方の締約國の領域に入國
し、同領域において滞在し、旅行し、及び居住し、
並びに同領域から出國することを許され、かつ、こ
れらのすべての事項に關して、いかなる第三國の國
民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を受ける
ものとする。

2 いずれの一方の締約國の國民及び会社も、他方の
締約國の領域内において、税金の賦課、裁判を受け
ること、財産權、法人への参加並びに一般にあらゆ
る種類の商業、工業、金融業その他の事業の活動の
遂行に關するすべての事項について、いかなる第三
國の國民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない
待遇を与えられる。

3 いずれの一方の締約國の國民及び会社も、他方の
締約國の領域内において、特許權の取得及び保有並

the importation and exportation of goods that have effect
equivalent to exchange restrictions which such Party may
at that time apply under the provisions of paragraph 2
of this Article.

ARTICLE III

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter,
to stay, travel and reside in and to depart from the ter-
ritory of the other Party, in conformity with the laws and
administrative regulations in force of such other Party, and
shall receive, in all these respects, treatment no less fa-
vourable than that accorded to nationals of any third
country.

2. Nationals and companies of either Party shall be
accorded, within the territory of the other Party, treat-
ment no less favourable than that accorded to nationals
and companies of any third country with respect to all
matters concerning the levying of taxes, access to the
courts, rights to property, participation in juridical enti-
ties, and, generally, the conduct of all kinds of commercial,
industrial, financial and other business activities.

3. Nationals and companies of either Party shall be ac-
corded, within the territory of the other Party, treatment

びに商標、営業用の名称及び営業用の標章に関する権利並びにすべての種類の工業所有権に関して、当該他方の締約国の国民及び会社と与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

4 2の規定にかかわらず、各締約国は、相互主義に基づき、又は二重課税の回避若しくは脱税の防止のための協定により、租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

第四条

いずれの一方の締約国の国民及び会社の財産も、他方の締約国の領域内において、公共のためにされ、かつ、当該他方の締約国の憲法及び法律の規定に従って正当に補償される場合を除くほか、収用し、又は使用してはならない。この条で取り扱うすべての事項については、いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国又は第三国の国民及び会社と与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

no less favourable than that accorded to the nationals and companies of such other Party with respect to obtaining and maintaining patents for invention, and with respect to the rights in trade marks, trade names, trade labels and industrial property of every kind.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the prevention of fiscal evasion.

ARTICLE IV

Property of nationals and companies of either Party shall not be taken, within the territory of the other Party, except for public purpose and with just compensation in conformity with the provisions of the Constitution and laws of such other Party. In all the matters dealt with in this Article, nationals and companies of either Party shall receive, within the territory of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of the said Party or any third country.

仲裁判断

第五条

一方の締約国の国民又は会社と他方の締約国の国民又は会社との間に締結された仲裁による紛争の解決を規定する契約は、いずれの一方の締約国の領域内においても、仲裁手続のために指定された地がその領域外にあるという理由又は仲裁人のうちの一人若しくは二人以上がその締約国の国籍を有しないという理由だけでは、執行することができないものと認めてはならない。その契約に従つて正当にされた判断で、判断がされた地の法令に基づいて確定しており、かつ、執行することができるものは、いずれの一方の締約国の領域内においても、その判断がされた地がその領域外にあるという理由又は仲裁人のうちの一人若しくは二人以上がその締約国の国籍を有しないという理由だけでは、無効と認め、又は執行のための有効な手段を拒否してはならない。

第六条

1 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の商船及び第三国の商船と均等の条件で、外国との間における通商及び航海のため開放されている他方の

ARTICLE V

Contracts entered into between nationals and companies of either Party and nationals and companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territory of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territory or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. Awards duly rendered pursuant to any such contracts, which are final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall not be deemed invalid or denied effective means of enforcement within the territory of either Party merely on the grounds that the place where such awards were rendered is outside such territory or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such Party.

ARTICLE VI

1. Merchant vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with merchant vessels of the other Party and of any third country, to come with their passengers and

入港、港内待遇、積取権及び貨客待遇に関する

締約国のすべての港、場所及び水域に旅客及び積荷とともに入ることができる。これらの船舶は、当該他方の締約国の港、場所及び水域において、すべての事項に関して、当該他方の締約国及び第三国の同様の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

2 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の領域に又はその領域から船舶で輸送することができるすべての貨物及び人を輸送する権利に関して、当該他方の締約国及び第三国の同様の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。また、これらの貨物及び人は、(a)すべての種類の関税及び課徴金、(b)税関事務並びに(c)奨励金、関税の払いもどしその他この種の特権に関して、当該他方の締約国の商船で輸送される同様の貨物及び人に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

3 前諸項の規定は、沿岸貿易には適用しない。もつとも、いずれの一方の締約国の商船も、外国で積載した旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を陸揚げし、又は外国向けの旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を積載する目的をもつて、他方の締約国の領域内のいずれかの港から他の港に航行することがで

cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels shall in all respects be accorded treatment no less favourable than that accorded to like vessels of such other Party and of any third country within the ports, places and waters of such other Party.

2. Merchant vessels of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like vessels of the other Party and of any third country with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territory of such other Party; and such goods and persons shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods and persons carried in merchant vessels of such other Party with respect to: (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

3. The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to coasting trade. Merchant vessels of either Party may, nevertheless, proceed from one port to another within the territory of the other Party, either for the purpose of landing the whole or part of their passengers or cargoes brought from abroad, or of taking on board the whole or

きる。

4 (a) いずれの一方の締約国も、他方の締約国の船舶に対し、難破、海上損害又は不可抗力による寄航の場合には、同様の場合に自国の船舶に与えると同一の援助、保護及び免除を与えるものとする。それらの船舶から救い上げられた物品は、すべての関税を免除される。ただし、それらの物品が国内消費のため搬入されない場合に限る。

(b) いずれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の沿岸で座礁し、又は難破した場合には、当該他方の締約国の当局は、もよりの地にある船舶所属国の権限のある領事官にその旨を通告するものとする。

5 この条にいう「商船」には、漁船を含まない。

第七条

第一条並びに第二条3及び4の規定は、いずれか一方の締約国が与えており又は将来与えることがある次の特別の利益には適用しない。

(a) 内国漁業の産品に与える利益

内国漁業
及び開業
同盟又は
自由貿易
区域に開
除する適
用除外

part of their passengers or cargoes for a foreign destination.

4. (a) In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Party shall extend to vessels of the other Party the same assistance and protection and the same exemptions as are in like cases accorded to its own vessels. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

(b) If a vessel of either Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Party, the appropriate authorities of such other Party shall notify the occurrence to the nearest competent consular officer of the country to which the vessel belongs.

5. The term "merchant vessels", as used in this Article, does not include fishing vessels.

ARTICLE VII

The provisions of Article I and paragraphs 3 and 4 of Article II of the present Agreement shall not apply to special advantages which are accorded or may hereafter be accorded by either Party:

(a) to products of its national fisheries;

(b) 当該一方の締約国が構成国であり又は構成国となる関税同盟又は自由貿易地域の存在に基づいて与える利益

第八条

1 この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が国際通貨基金協定又はそれを修正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有し又は有することがある権利及び義務に対しては、両締約国が当該協定の締約国である限り、影響を及ぼすものではない。さらに、いずれか一方の締約国がそのいずれかの協定の締約国でなくなつた場合には、両締約国は、その時の事情に照らしこの協定の貿易又は為替に関する規定について修正を必要とするかどうかを決定するため、直ちに協議を行なうものとすることが了解される。

2 この協定は、次の措置を執ることを妨げるものではない。

(a) 金又は銀の輸入又は輸出を規制する措置

エル・サルヴァドルとの通商協定

(b) by virtue of a customs union or a free-trade area of which it is or may become a member.

ARTICLE VIII

1. Nothing in the present Agreement shall affect the rights and obligations that either Party has or may have as a contracting party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, so long as both Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements. It is further understood that, in case either of the two Parties has ceased to be contracting party to any of such agreements, both Parties shall immediately consult with each other with a view to determining whether, in the light of circumstances then prevailing, any adjustment may be necessary with respect to the provisions of the present Agreement relating to trade or exchange.

2. The present Agreement shall not preclude the application of measures:

(a) regulating the importation or exportation of gold or silver;

- (b) 核分裂性物質、核分裂性物質の利用若しくは加工による放射性副産物又は核分裂性物質の原料となる物質に関する措置
- (c) 武器、弾薬及び軍需品の生産若しくは取引又は軍事施設に供給するため直接若しくは間接に行なわれるその他の物資の取引を規制する措置
- (d) 国際の平和及び安全の維持若しくは回復に関する自国の義務を履行し、又は自国の重大な安全上の利益を保護するため必要な措置
- (e) 美術的、歴史的又は考古学的な価値のある国宝の保護のために執られる措置
- (f) 公衆衛生の保護並びに病気、害虫及び寄生物に対する動植物の保護に関する措置

第九条

各締約国の政府は、他方の締約国の政府がこの協定の実施に関して行なう申入れに対して好意的考慮を払わなければならない、また、協議のため適当な機会を他

協定の実
施に関す
る協議

- (b) relating to fissionable materials, to radioactive by-products of the utilization or processing thereof, or to materials that are the source of fissionable materials;
- (c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
- (d) necessary to fulfil the obligations of a Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests;
- (e) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value; and
- (f) relating to the protection of public health and the protection of animals and plants against diseases, harmful insects and parasites.

ARTICLE IX

The Government of each Party shall accord sympathetic consideration to representations made by the Government of the other Party in respect of the implementation

方の締約国の政府に与えなければならない。

第十条

1 この協定は、各締約国の憲法上の手続に従つて批准されなければならない。この協定は、批准書の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りすみやかにサン・サルヴァドルで行なわれるものとする。

2 この協定は、三年間効力を有し、その後も同一の期間ずつ自動的に延長されるものとする。ただし、いずれか一方の締約国の政府が他方の締約国の政府に対しこの協定を終了させる意思を各期間の終了前少なくとも三箇月の予告をもつて書面により通告した場合、この限りでない。

以上の証拠として、各全権委員は、この協定に署名した。

千九百六十三年七月十九日に東京で、日本語、スペイン語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相

エル・サルヴァドルとの通商協定

of the present Agreement and shall afford to the Government of the other Party adequate opportunity for consultation.

ARTICLE X

1. The present Agreement shall be ratified in conformity with the constitutional procedures of each Party and shall enter into force one month after the date of the exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible at San Salvador.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be prolonged automatically for the same period thereafter, unless the Government of either Party has previously given written notice to the Government of the other at least three months before the expiry of each period of its intention to terminate the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese, Spanish and English languages, at Tokyo, this nineteenth day of July,

違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

大平正芳

エル・サルヴァドル共和国のために

サルヴァドル・ハウレギ

議定書

通商に関する日本国とエル・サルヴァドル共和国との間の協定（以下「協定」という。）に署名するに当たり、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受け、さらに、協定の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

1 協定において「会社」とは、商業、工業、金融業その他営利を目的とする事業活動に従事する社団法人、組合、会社その他の団体をいう。

2 第三条1の規定に関し、いずれの一方の締約国

one thousand nine hundred sixty three. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR JAPAN:

Masayoshi Ohira

FOR THE REPUBLIC

OF EL SALVADOR:

Salvador Jáuregui

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement on Commerce between Japan and the Republic of El Salvador (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the Agreement:

1. As used in the Agreement, the term "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, engaging in commercial, industrial, financial and other business activities for gain.

2. With reference to paragraph 1 of Article III, neither

も、他方の締約国が相互主義に基づく特別の協定によりいづれかの第三国の国民に対して与えており又は将来与えることがある旅券及び査証に関する事項についての利益の享受を要求する権利を有しない。

3 第一条、第二条及び第三条1の規定は、エル・サルヴァドルが中米地峽諸国、すなわちコスタ・リカ、グアテマラ、ホンデュラス、ニカラグア及びパナマに与えており又は将来与えることがある利益には適用しない。

4 第三条2の規定に關し、いづれの一方の締約国も、不動産に關する権利の享有についての待遇が相互主義に服すべきことを要求することができぬ。

5 協定のいかなる規定も、著作權に關して、いかなる權利をも許し、又はいかなる義務をも課するものと解してはならない。

6 第四条の規定は、いづれか一方の締約国の領域内で収用され、又は使用される財産で他方の締約国の国民及び会社が利益を有するものについても適用する。

7 協定のいかなる規定も、いづれか一方の締約国が関税及び貿易に關する一般協定の締約国として有し

Party shall be entitled to claim the benefit of those advantages relating to matters concerning passports and visas which the other Party has accorded or may hereafter accord to nationals of any third country by virtue of special agreements on a basis of reciprocity.

3. The provisions of Article I, Article II and paragraph 1 of Article III shall not apply to the advantages which are accorded or may hereafter be accorded by El Salvador to the countries of the Isthmus of Central America, namely Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama.

4. With reference to paragraph 2 of Article III, either Party may require that the treatment with respect to the enjoyment of rights on immovable property shall be dependent on reciprocity.

5. Nothing in the Agreement shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright.

6. The provisions of Article IV shall apply to the property taken in the territory of either Party in which nationals and companies of the other Party have interests.

7. Nothing in the Agreement shall affect the rights and obligations which either Party has or may have as a

又は有することがある権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

8 協定のいかなる規定も、エル・サルヴァドル共和国に対し、日本国が(a)千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第二条の規定に基づいて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域に原籍を有する者に對して、又は(b)同平和条約第三条に掲げるいずれかの地域に對する行政、立法及び司法に關し同条後段に定める状態が存続する限り、同地域の住民及び船舶並びに同地域との貿易に對して与えており又は將來与えることがある権利及び特權の享受を要求する權利を与えるものと解してはならない。

以上の証拠として、各全權委員は、この議定書に署名した。

千九百六十三年七月十九日に東京で、日本語、スペイン語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade.

8. Nothing in the Agreement shall be construed so as to entitle the Republic of El Salvador to claim the benefit of those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan to : (a) persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951 ; or (b) the inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, as long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE in duplicate, in the Japanese, Spanish and English languages, at Tokyo, this nineteenth day of July, one thousand nine hundred sixty three. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

日本国のために

大平正芳

エル・サルヴァドル共和国のために

サルヴァドル・ハウレギ

(自由職業に関する交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された通商に関するエル・サルヴァドル共和国と日本国との間の協定に関して、いずれの日本人も、その自由職業に関する資格がエル・サルヴァドルの権限のある当局によつて同等の価値を認められる場合には、エル・サルヴァドル国籍が要件とされる場合を除くほか、エル・サルヴァドルにおいて当該自由職業に従事することができ旨を閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十三年七月十九日に東京で

エル・サルヴァドルとの通商協定

FOR JAPAN: FOR THE REPUBLIC
Masayoshi Ohira OF EL SALVADOR:

Salvador Jáuregui

(Salvadorian Note)

Tokyo, July 19, 1963

Excellency,

With reference to the Agreement on Commerce between the Republic of El Salvador and Japan signed today, I have the honour to inform Your Excellency that any Japanese national whose professional title has been re-validated by the competent authorities of my country may exercise his profession in the Republic of El Salvador, with the exception of the cases where the Salvadorian nationality is required for the exercise of the said profession.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

サルヴァドル・ハウレギ

日本国外務大臣 大平正芳閣下

日本側書
簡先方書簡
の受領確
認

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国民によるエル・サルヴァドルにおける自由職業活動の遂行に関する本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十三年七月十九日に東京で

大平正芳

エル・サルヴァドル共和国経済大臣

サルヴァドル・ハウレギ閣下

Salvador Jáuregui

His Excellency

Mr. Masayoshi Ohira,

Minister for Foreign Affairs
of Japan

(Japanese Note)

Tokyo, July 19, 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated today concerning the exercise of professions by Japanese nationals in El Salvador.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Masayoshi Ohira

His Excellency

Mr. Salvador Jáuregui,

Minister of Economic Affairs
of the Republic of El Salvador

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL JAPON Y LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

El Gobierno del Japón y el Gobierno de la República de El Salvador, animados de los deseos de estrechar los lazos de paz y de amistad que tradicionalmente existen entre los dos países, de intensificar y desarrollar las relaciones comerciales entre ambos países, así como de promover inversiones y otros tipos de cooperación económica de mutuo beneficio a fin de mejorar los niveles de vida de sus pueblos, han resuelto concertar un Convenio Comercial que regule, sobre bases justas y equitativas, las relaciones comerciales entre los dos países; y, a tal efecto, han designado como sus Plenipotenciarios:

El Gobierno del Japón,

al Señor Masayoshi Ohira, Ministro
de Asuntos Extranjeros;

El Gobierno de la República de El Salvador,
al Señor Ingeniero Salvador Jáuregui,

Ministro de Economía;
quienes, después de haber canjeado sus respec-

tivos Plenos Poderes y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

ARTICULO I

En lo que se refiere a derechos y cargas aduaneros de cualquier clase, impuestos a o en relación con importaciones o exportaciones, o impuestos a las transferencias internacionales de pagos por importaciones o exportaciones, y respecto al método de recaudar tales derechos y cargas, respecto a las normas y formalidades relacionadas con las importaciones y exportaciones, respecto a la aplicación de impuestos internos a los productos exportados, respecto a todos los impuestos internos u otras cargas internas de cualquier clase, impuestos a o en relación con productos importados, y respecto a todas las leyes, reglamentos y requisitos que afecten la venta interna, oferta de venta, compra, distribución o uso de productos importados, cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad que hayan sido o puedan en el futuro ser otorgados por cualquiera de las Partes a cualquier producto originario de o destinado a cualquier tercer país, serán otorgados de inmediato e incondicionalmente, al producto similar originario de o destinado al territorio de la otra Parte.

1. A los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes se les otorgará un tratamiento no menos favorable que el concedido a nacionales y compañías de cualquier tercer país respecto a pagos, envíos y transferencias de fondos o instrumentos financieros entre los territorios de las dos Partes, así como entre los territorios de la otra Parte y de cualquier tercer país.

1. A los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes se les otorgará un tratamiento no menos favorable que el concedido a nacionales y compañías de cualquier tercer país respecto a pagos, envíos y transferencias de fondos o instrumentos financieros entre los territorios de las dos Partes, así como entre los territorios de la otra Parte y de cualquier tercer país.

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo no impedirán a ninguna de las Partes imponer aquellas restricciones de cambio compatibles con los derechos y obligaciones que tiene o pueda tener como parte contratante de los Artículos del Convenio del Fondo Monetario Internacional.

3. Ninguna de las Partes impondrá restricciones o prohibiciones a la importación de cualquier producto de la otra Parte, o a la exportación de cualquier producto al territorio de la otra Parte, a menos que la importación del producto similar de, o la exportación del producto similar a todo tercer país, esté similarmente restringida o prohibida.

ARTICULO III

1. A los nacionales de cualquiera de las Partes se les permitirá ingresar, permanecer, viajar y residir en y salir del territorio de la otra Parte, de conformidad con las leyes y reglamentos administrativos en vigencia de la otra Parte, y recibirán, en todos esos aspectos, un trato no menos favorable que el otorgado a los nacionales de cualquier tercer país.

2. A los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes se les otorgará, dentro del territorio de la otra Parte, un trato no menos favorable que el concedido a los nacionales y compañías de cualquier tercer país con respecto a todos los asuntos concernientes a la exacción de impuestos, acceso a los tribunales, derechos de propiedad, participación en entidades jurídicas y, en términos generales, a la ejecución de toda clase de actividades

comerciales, industriales, financieras y otras actividades mercantiles.

3. A los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes se les otorgará, dentro del territorio de la otra Parte, un trato no menos favorable que el concedido a los nacionales y compañías de dicha otra Parte con respecto a la obtención y posesión de patentes de invención y a derechos sobre marcas de fábrica, nombres comerciales, rótulos comerciales y propiedad industrial de toda clase.

4. No obstante las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo, cada Parte se reserva el derecho de otorgar ventajas especiales de impuestos, sobre la base de reciprocidad o en virtud de acuerdos designados a evitar la doble imposición o a prevenir la evasión fiscal.

ARTICULO IV

Las propiedades de los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes no serán expropiadas ni usadas, dentro del territorio de la otra Parte, excepto por causa de utilidad pública y mediante una justa compensación de conformidad con las

disposiciones constitucionales y legales de la otra Parte. En todo lo que se refiere a este Artículo, los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes, recibirán, dentro del territorio de la otra Parte, un trato no menos favorable que el otorgado a nacionales y compañías de dicha Parte o de cualquier tercer país.

ARTICULO V

Los contratos celebrados entre nacionales o compañías de una Parte y nacionales o compañías de la otra, que estipulen la solución arbitral de controversias no serán considerados inejecutables en el territorio de tal otra Parte, por el solo hecho de que el lugar designado para el procedimiento arbitral esté fuera de tal territorio o de que la nacionalidad de uno o más de los árbitros no sea la de tal otra Parte. El fallo debidamente expedido como consecuencia de algunos de esos contratos, y que sea definitivo y ejecutable de acuerdo con las leyes del lugar donde fué pronunciado, no podrá ser considerado inválido ni desprovisto de medios efectivos para su cumplimiento dentro del territorio de una u otra de las Partes, por el solo hecho de que el lugar en que el fallo se expida esté fuera de tal territorio, o que la nacionalidad de uno o más

de los árbitros no sea la de tal Parte.

ARTICULO VI

1. Los barcos mercantes de cualquiera de las Partes tendrán libertad, en condiciones iguales con los barcos mercantes de la otra Parte y de cualquier tercer país, de arribar con sus pasajeros y cargas a todos los puertos, lugares y aguas de dicha otra Parte abiertos al comercio y navegación exteriores. Tales barcos recibirán en todo respecto un trato no menos favorable que el concedido a barcos similares de la otra Parte o de cualquier tercer país en los puertos, lugares y aguas de esa otra Parte.

2. Los barcos mercantes de cualquier Parte recibirán un trato no menos favorable que el concedido a barcos similares de la otra Parte y de cualquier tercer país con relación al derecho de conducir todos los pasajeros y mercancías que puedan ser transportados por barcos hacia o desde el territorio de dicha otra Parte; y los mencionados pasajeros y mercancías recibirán un trato no menos favorable que el concedido a los pasajeros y mercancías similares transportados en barcos mercantes

de dicha otra Parte, con respecto a: (a) derechos y cargas de todas clases; (b) la administración de las aduanas; (c) concesiones, reintegros de derechos de aduana y otros privilegios de esta índole.

3. Las disposiciones de los párrafos precedentes no se aplicarán al comercio de cabotaje. Los barcos mercantes de cualquiera de las Partes podrán, no obstante, proceder desde un puerto a otro dentro del territorio de la otra Parte, a los fines de desembarcar el total o parte de los pasajeros o cargas traídos desde el exterior, o de embarcar a bordo el total o parte de los pasajeros o cargas para destinarlos al exterior.

4. (a) En caso de naufragio, avería en mar o escala forzosa, cualquiera de las Partes extenderá a los barcos de la otra Parte la misma asistencia y protección y las mismas exenciones que se acuerden en casos similares a sus propios barcos. Las mercancías rescatadas de tales barcos quedarán exentas de todos los derechos aduaneros, a menos que las mercancías sean entradas para consumo doméstico.

(b) Si un barco de cualquiera de las Partes ha encallado o naufragado en las costas de la otra Parte, las autoridades apropiadas de dicha otra Parte notificarán lo

ocurrido al más cercano y competente funcionario consular del país al que pertenece el barco.

5. El término "barcos mercantes" usado en este Artículo, no incluye los barcos pesqueros.

ARTICULO VII

Las disposiciones del Artículo I y párrafos 3 y 4 del Artículo II del presente Convenio no se aplicarán a las ventajas especiales otorgadas o que pueda otorgar cualquiera de las Partes en el futuro :

- (a) a los productos de sus pesquerías nacionales ;
- (b) en virtud de una unión aduanera o zona de libre comercio de la cual sea miembro o pueda convertirse en miembro.

ARTICULO VIII

1. Nada en el presente Convenio afectará los derechos y obligaciones que cualquiera de las Partes tiene o pueda tener, como parte contratante de los Artículos del Convenio del Fondo Monetario Internacional o de cualquier convenio multilateral modificatorio o suplementario de los mismos, mientras

que ambas Partes sean partes contratantes del convenio o convenios pertinentes. Queda entendido, además, que, en caso de que cualquiera de las dos Partes haya dejado de ser parte contratante de cualquiera de dichos convenios, ambas Partes deberán inmediatamente consultarse mutuamente a fin de determinar si, en vista de las circunstancias entonces prevaletientes, pueda ser necesario cualquier ajuste con respecto a las disposiciones del presente Convenio relacionadas con el comercio o cambio.

2. El presente Convenio no impedirá la aplicación de medidas :

- (a) que reglamenten la importación o exportación de oro o plata ;
- (b) referentes a materiales fisionables, a subproductos radioactivos procedentes de la utilización o tratamiento de los mismos, o a materiales que sean fuente de materiales fisionables ;
- (c) que regulen la producción de o el tráfico de armas, municiones o implementos de guerra, o el tráfico de otros materiales efectuado directa o indirectamente con el propósito de abastecer un establecimiento militar ;
- (d) necesarias para cumplir con las obligaciones de

una Parte para el mantenimiento o restablecimiento de la paz y seguridad internacionales, o necesarias para proteger sus intereses esenciales de seguridad ;

- (e) impuestas para la protección de tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico ; y
- (f) relativas a la protección de la salud pública y a la protección de animales y vegetales contra enfermedades, insectos dañinos y parásitos.

ARTICULO IX

El Gobierno de cada Parte acordará consideración favorable a las representaciones hechas por el Gobierno de la otra Parte en cuanto a la ejecución del presente Convenio y concederá al Gobierno de la otra Parte adecuada oportunidad de consulta.

ARTICULO X

1. El presente Convenio será ratificado de acuerdo

con el procedimiento constitucional de cada Parte y entrará en vigor un mes después de la fecha del canje de instrumentos de ratificación que tendrá lugar lo antes posible en San Salvador.

2. El presente Convenio permanecerá en vigor por un período de tres años y se prorrogará automáticamente por períodos iguales, si el Gobierno de cualquiera de las Partes no notifica previamente, por escrito, al Gobierno de la otra, no menos de tres meses antes de la fecha de vencimiento de cada período, su intención de ponerle término.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Convenio.

HECHO en duplicado, en los idiomas japonés, español e inglés, en Tokio, a los diecinueve días del mes de julio de mil novecientos sesenta y tres. En caso de cualquier divergencia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

POR EL JAPON :

Masayoshi Ohira

POR LA REPUBLICA

DE EL SALVADOR :

Salvador Jáuregui

PROTOCOLO

En el momento de la firma del Convenio Comercial entre el Japón y la República de El Salvador (de aquí en adelante denominado “el Convenio”), los infrascritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han convenido, además, en las siguientes disposiciones que serán consideradas como partes integrantes de Convenio :

1. Tal como se ha usado en el Convenio, el término “compañías” significa corporaciones, sociedades, compañías y otras asociaciones dedicadas a las actividades comerciales, industriales y financieras y otras actividades mercantiles con fines lucrativos.
2. Con referencia al párrafo 1 del Artículo III, a ninguna de las Partes se le facultará a solicitar los beneficios de esas ventajas relacionadas con los asuntos concernientes a pasaportes y visas que la otra Parte otorga o en el futuro pueda otorgar a nacionales de cualquier tercer país, en virtud de convenios especiales sobre la base de reciprocidad.
3. Las disposiciones de los Artículos I y II y el

párrafo 1 del Artículo III no se aplicarán a las ventajas que se otorgan o en el futuro puedan otorgarse por El Salvador a los países del Istmo de América Central, es decir Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá.

4. Con referencia al párrafo 2 del Artículo III, cualquiera de las Partes podrá requerir que el trato concerniente al disfrute de los derechos de propiedad inmueble quede condicionado a la reciprocidad.

5. Nada en el Convenio será interpretado como que otorgue cualquier derecho o imponga cualquier obligación respecto a derechos de autor.

6. Las disposiciones del Artículo IV se aplicarán a las propiedades que sean expropiadas o usadas en el territorio de cualquiera de las Partes, en las cuales los nacionales y compañías de la otra Parte tengan intereses.

7. Nada en el Convenio afectará los derechos y obligaciones que cualquiera de las Partes tiene o pueda tener como parte contratante del Acuerdo General de Aranceles y Comercio.

8. Nada en el Convenio será interpretado como que faculte a la República de El Salvador a solicitar los beneficios de aquellos derechos y privilegios que se

otorgan o en el futuro puedan otorgarse por el
Japón :

(a) a personas originarias de los territorios a los
cuales el Japón ha renunciado todo derecho, título
y reclamación de conformidad con las disposiciones
del Artículo 2 del Tratado de Paz con el Japón
suscrito en la ciudad de San Francisco, el 8 de
septiembre de 1951; o (b) a los habitantes y barcos
de cualquier zona establecida en el Artículo 3 de
dicho Tratado de Paz así como al comercio con
cualquiera de las referidas zonas, en tanto dure la
situación consignada en la segunda frase del men-
cionado Artículo, respecto a la administración,
legislación y jurisdicción sobre la expresada zona.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios
respectivos han firmado el presente Protocolo.

HECHO en duplicado, en los idiomas japonés,
español e inglés, en Tokio, a los diecinueve días
del mes de julio de mil novecientos sesenta y tres.
En caso de cualquier divergencia de interpretación,

prevalecerá el texto inglés.

POR EL JAPON :
Masayoshi Ohira

POR LA REPUBLICA DE
EL SALVADOR :
Salvador Jáuregui

（参考）

この条約は、中米共同市場の中心であるエル・サルヴァドル共和国との間に、関税、輸出入制限及び為替に関する事項、出入国及び滞在に関する事項並びに課税、財産権及び事業活動に関する事項についての最恵国待遇並びに財産の公用収用及び海運に関する事項についての内国民待遇及び最恵国待遇等を相互に保障するものである。